

# Vocabolario

## Anuak



*Allegato al libretto  
dei partenti*

# VOCABOLARIETTO ITALIANO – ANUAK

## NUMERI

1	achièl	11	apàr ka achièl
2	ariéo	...	
3	adàg	20	piraariéo
4	anyuéo	21	piraariéo ka achiel
5	abìch	30	piraadàg
6	abichièl	31	piraadàg ka achiel
7	abrìo	40	piraanguéo
8	abarà	41	piraangueno ka achiel
9	abigniwèn	50	piraabich
10	apàr	51	piraabich ka achiel

## COLORI

Bianco	Tarr
Blu	Obworo
Giallo	àbagga
Marrone	Buna
Nero	Chòl
Rosso	Quar
Rosa	Nyrei
Verde	Marr

## GIORNI DELLA SETTIMANA

Lunedì	Tak tich
Martedì	Chang nine ariew
Mercoledì	Chang nine adak
Giovedì	Chang nine angween
Venerdì	Chang nine abich
Sabato	Chang nine abichiel
Domenica	Chang Jwok

## AVVERBI DI TEMPO

Adesso	énno / Dichengi
Dopo	Kawane
Prima	Aditti
Oggi	Dichng
Domani	Diyo
Ieri	Yaware
Sempre	Choth Choth
Mai	Neberebere

Anno	Chwiir
Mese	Duway
Giorno	Dichang

Mattino	Aruno / Amolla
Pomeriggio	Abwoia
Sera, Notte	War

## VERBI

Alzati (m&f)	Omal	Portami	Keli
Alzatevi (pl)	Oumal	Lancia, Manda	Goyi
Vai (m&f)	Ai, Chi	Fai presto!	Layi, Layi Doch
Andate (pl)	Aiu, Chu	Piano	Meeth
Andiamo!	Onaai	Fermati (m&f)	Chungi
Vieni (m&f)	Oi	Fermatevi	Chungu
Venite	Ou	Giochiamo!	Kwago
Aspetta (m&f)	Kuri	Siediti (m&f)	Pipeny
Aspetta (pl)	Kuru	Sedetevi	Piupeny
Attento! (m&f)	Mak wii	Ok, va bene	Wope, wope doch
Attenti! (pl)	Magu wiiththu	Prendi (m&f)	Kéli
Basta!	Alleny	Prendete (pl)	Kellù
Dammi	Meka, Mocha (sopr per cibo)		

## A SCUOLA

Penna	Pen	Lavagna	Blekbord
Cartella	Classer	Libro	Mechapa / girkwaano
Disegno	Kido	Matita	Ersas
Foglio	Uerakatta	Quaderno	Debter
Gesso	Ciok	Studente	Nylar ot gor
Giornale	Ga\$eta	Scuola	Ot gor
Gomma	Lepus	Lezione	Puwoch
Insegnante	Dipoy		

**ANIMALI**

Cane	Gwok
Maiale	Othor
Mucca	Dhiang
Pecora	Ateà
Capra	Rommo
Gallina	Gweno
Serpente	Twol
Uccello	Wingo
Scimmia (sing.)	Ajwam
Scimmie (pl.)	Ajwomi
Gatto	Adurri
Pesce	Reo
Cocodrillo	Nyang
Topo	Jiio

**IN ORATORIO**

Canto	Duut
Gioco	Kwak
Lavoro	Tich

**CHIESA**

Dio	Jwok
Gesù	Jisu
Maria	Meri
Messa	Lam
Preghiera	Lam
Abba	Pastér / keech

**VOCABOLI VARI**

Alto/Lungo	Boer
Basso/Corto	Ciek
Altro	Mor

Bene/Buono

Birichino

Caldo

Freddo

Grande

Piccolo

Lontano

Vicino

Nuovo

Vecchio

Dottore

Medicina

Gioia

Pioggia

Prezzo

Soldi

Sole

Solo

Tanto

Molto

Bèrr

Wange Riek / achòk

Lieth

Ngech

Duwong

Thinh

Boer

Chaan

Nyan

Urruw

Hakim

Kina

Met Ech

Koth

Gette

Gwill

Chang

Kère

Thoth

Doch

**PERSONE**

Amico

Amici

Donna

Uomo

Fratello

Sorella

Madre

Padre

Ragazzo

Ragazza

Uomo (in generale)

Nyawat / Ommer

Nyawadi

Dhago

Dichwo

Man anek dichwo

Man anek dhago

Miyò

Wo

Nylal

Nyako

Dhano

**DOMANDE**

Chi?	Anga
Come?	Nydi
Cos'è?	Angoni / aginango
Di chi è?	Amar nga?
Dove?	Ka / akaa
Perché?	Aper ngo?
Perché (risp.)	Keper
Quanto?	Adi
Quale?	Amane
Quando?	Aywone
Quanto costa?	Ghette adi

Quello

Quelli

Questo

Questi

Qui

Qua

Sì

No

C'è

Non c'è

Maniche

Mwoke

Man

Mwoi

Keny

Kache

Ee

Paaghe

Dago

Bongoa

## RAPPORTI DI CORTESIA

Buon giorno (m&f)	Inabuto ne derijot		
Buon giorno (pl)	Unabutoni detujot	<i>Risposta</i>	Derijot
Come stai? (m&f)	Bedenedi? / Bededi?		
Come stai? (pl)	Obedunedi? / Bedudi?	<i>Risposta</i>	Tem / Tem Jak
Come ti chiami?	Nyinginga?		
Come si chiama? (egli)	Nynge anga?		
Come si chiamano? (essi)	Nyingi angane?		
Quanti anni hai?	Chwei adi?		
Ciao	Turuno		
Scusa	Madéri (sing) / Matudetu (pl)		
Grazie	Baiew / Anabwaiew		
Per favore	Inapwoa (sing)		
Buon pranzo	Unapwoa (pl)		
Buona cena	nye (maschile)		
Buona colazione	nya (femminile)		
	Jitti cham mar di chang		
	Jitti cham mar wor		
	Jitti cham mar ka molla		

## CIBO

## Cham

Acqua	Pi
Arancia	Lemunath
Banana	Bahala
Birra	Coong
Caffè	Bona
Carne	Ringo
Carota	Carot
Cipolla	Bechelli
Fagiolo	Ngori
Insalata (in generale)	Amaro
Latte	Chak
Olio (anche burro)	Mao
Pane	Dabo
Sale	Achebo
Sugo, Salsa	Kado
The	Chai
Uova	Tongo / Tongo giwno
Zucchero	Chukar

## A CASA

Asciugamano	Potakeré
Bagno	Ot lach
Camera	Kepel
Casa	Ot / oto
Chiave	Kulpe
Finestra	Udaweri
Ombrello	Adiliga
Ora / orologio	Cha
Che ore sono?	Cha iadi?
Porta	Udulu
Sedia	Còm
Tavolo	Còm mercham
Bicicletta	Okweng

## BREVE STORIA DEGLI ANUAK

Nel 1902 il governo britannico unilateralmente delimitò i 2400km di frontiera tra Sudan ed Etiopia e, solo dopo lunghi negoziati, l'imperatore Menelik II accettò il confine, che tuttavia veniva facilmente violato. Invece di seguire la base della scarpata etiopica, il confine seguiva i fiumi che lasciavano l'Etiopia per le paludose pianure del Sudan al di sotto del Baro e che si protende verso il Sudan: la casa degli Anuak. Oggi vivono circa 70000 Anuak con le loro principali città e centri in Gambella, sotto la scarpata a nord del fiume Baro. Gambella era stata affittata dal governo del Sudan come stazione commerciale nel 1902 per battelli in modo da trasportare il caffè, allora molto richiesto e con alto profitto, dagli altipiani etiopici. Il caffè era la principale sorgente di entrate per il Sudan quando il Baro era navigabile tra giugno e novembre. Dal 1921 fino al 1947 questa piccola enclave (2,5kmq) era amministrata solo da 2 ufficiali britannici del governo sudanese aventi il titolo di "Ispettori Clienti"; ma per la forza della loro personalità e potere britannico esercitarono un'autorità considerevole nella regione dove il governo etiopico non aveva controllo. Accanto alla riscossione dei dazi sul caffè, questi si aggiudicarono le dispute di frontiera, mediarono i disaccordi tra i capi Anuak, e stemperarono le propensioni predatorie delle occasionali pattuglie punitive etiopiche contro gli Anuak. Nel 1956 il governo del Sudan rinunciò al suo affitto nello spirito della fratellanza africana, e il fatto che l'esportazione del caffè etiopico era ora trasportato da camion per Kassala e Khartoum rendendo i battelli inutili.

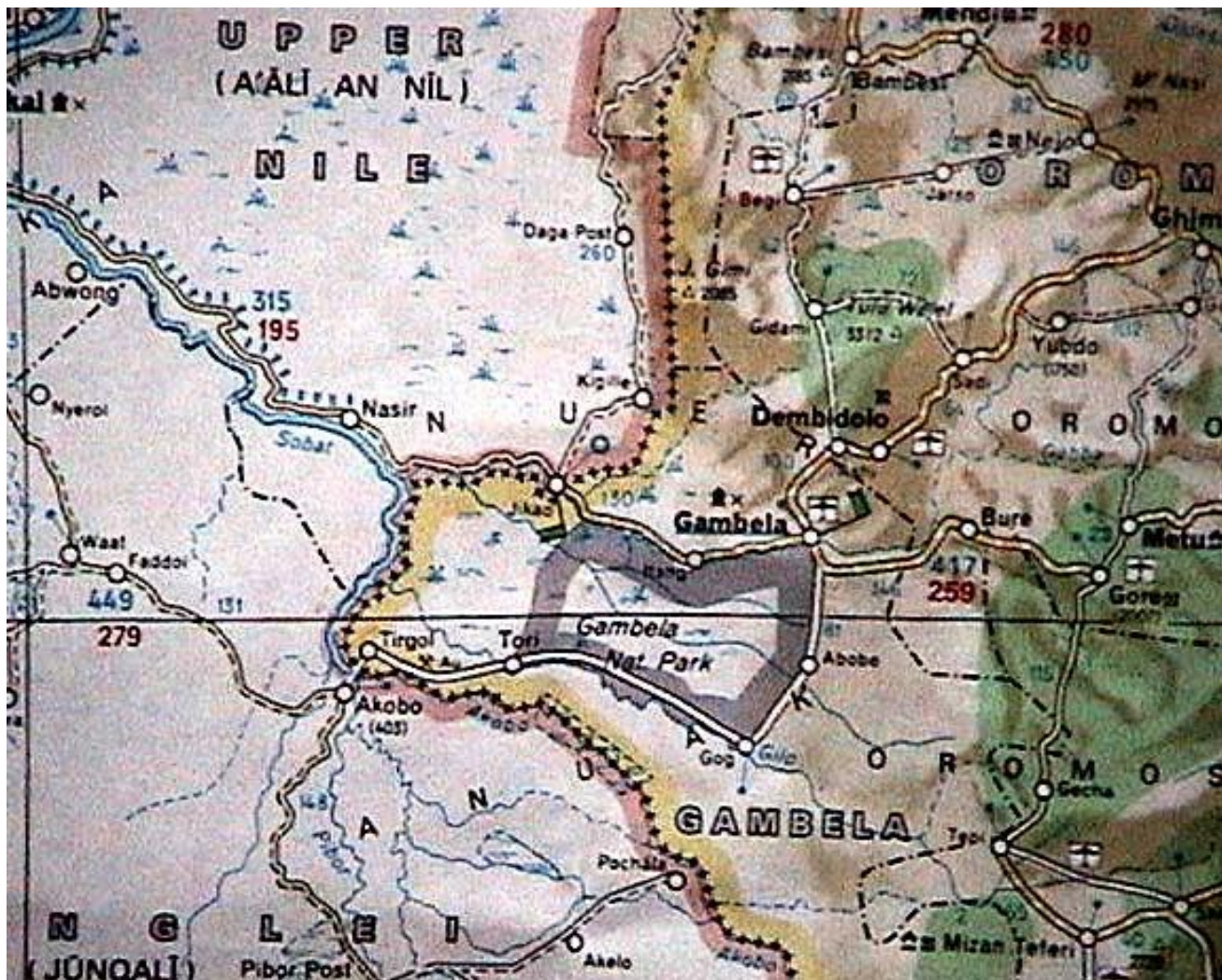
Gli Anuak parlano il Luo, lingua della famiglia del Sudan orientale che include i Luo del Kenya e i Masai della Tanzania. Questi sono emigrati in Gambella nel tardo 18° secolo provenienti dal Sud Sudan per insediarsi in villaggi tra i fiumi Pibor e Akobo. Erano contadini con qualche bestiame sotto un capo che governava più per consenso che per decreto. Non c'era un'autorità centrale eccetto che nel sud lungo l'Akobo dove si riconosceva l'autorità degli "emblemi reali", ma da quando gli emblemi erano spesso acquistati in modo indiretto, questi non simbolizzarono più la stabilità politica. Questo permise agli etiopici di porre un capo Anuak contro l'altro.

Alla fine del 19° secolo l'espansione dei Nuer verso est penetrò nel territorio degli Anuak attraverso il fiume Pibor. Gli Anuak, che erano abili cacciatori di elefanti, acquistarono fucili da commercianti etiopici, swaili e oromo in cambio di avorio. Gli Anuak sconfissero i Nuer catturando un gran numero di bestiame. Nella prima metà del 20° secolo i britannici si sforzarono di contenere il conflitto tra Nuer e Anuak con successi modesti su una frontiera porosa e isolata, amministrata da pochi ufficiali britannici assillati dal governo sudanese che non aveva intenzione di spendere le scarse risorse per controllare le terre di confine quando questi non ricevevano aiuti dal governo etiopico dalla sua parte di frontiera. Nel Sud Sudan la seconda metà del 20° secolo è stata dominata dalla guerra civile, cessata solo dopo 50 anni che ha causato 2 milioni di morti di sud sudanesi e 4 milioni di rifugiati, migliaia di questi erano Dinka e Nuer che hanno oltrepassato il confine del Baro. Qui hanno cercato sicurezza e sostentamento in 3 vasti campi profughi sostenuti dalle organizzazioni umanitarie internazionali non governative. Molti si sono insediati nelle terre circostanti appartenenti agli Anuak. La prospettiva di perdere le loro terre a favore dei loro tradizionali nemici, non conquistate ma grazie agli sforzi delle agenzie umanitarie occidentali venne amaramente risentito dagli Anuak che videro solo la forza come mezzo per rimediare alla colonizzazione Nuer.

Il fallimento dell'Etiopia di controllare la frontiera e di amministrare il Gambella è legato allo storico disdegno degli "highlander", principalmente gli Amhara e Oromo, per la popolazione della piana del Sudan sotto la scarpata, gli Anuak e i Gamuz. Quando l'Etiopia era sotto Haile Selassie dal 1930 fino alla sua caduta nel 1975, il governo inviava le sue spedizioni punitive nelle terre degli Anuak. In genere gli Anuak erano più o meno lasciati nei loro villaggi e interrotti occasionalmente da tentativi di una fragile amministrazione delle autorità etiopiche di Gambella. Storicamente, il governo ha visto gli Anuak come un popolo marginalizzato che vive in un ambiente ostile con



poche risorse e per i quali la politica più appropriata era benignamente trascurata. Durante gli anni 90 c'è stata una politica di amharizzazione. Gli Anuak hanno reagito con la stessa ostilità di quando persero la loro terra a favore dei Nuer. Il malcontento si è acuito profondamente in una terra inondata dalle armi.



## GAMBELA

**Gambela** è una delle 9 divisioni etniche (*kililoch*) dell'Etiopia. Nota precedentemente come **Regione 12**, la sua capitale è Gambela City. Superficie: 25.802 kmq.

Nella regione vi è il "Gambela National Park", il quale ricopre circa 5061 kmq.

Il Gambela ha una popolazione totale stimata di 247.000, consistente di 126.000 uomini e 121.000 donne. Circa l'81% della popolazione è rurale.

Le principali etnie della regione sono: **Nuer** (40%), the **Anuak** (27%), **Amhara** (8%), **Oromo** (6%), **Mezengher** (5.8%), **Kefficho** (4.1%), **Mocha** (2%), **Tigrini** (1.6%) e altri gruppo etnici predominanti del sud Etiopia. L'Amarico è la lingua franca della regione. Il 44% sono **Protestanti**, 24.1% **Ortodossi**, il 10.3% pratica le religioni tradizionali, il 5.1% è mussulmano, il 3.2% è cattolico, gli altri costituiscono il 12.7%.

Il caffè e il tè sono la maggior risorsa della regione.

Si ritiene che il Gambela abbia la principale risorsa di petrolio. Nel giugno del 2003, il governo etiopico ha siglato un accordo con la malaysiana Petronas per l'esplorazione e sfruttamento delle risorse petrolifere. La Water and Mines Resources Development Bureau del Gambela ha annunciato di aver iniziato un programma che porterà ad avere 13 nuovi pozzi manuali, 54 nuovi pozzi d'acqua

profonda e lo sviluppo di 4 sorgenti. Questo per permettere l'accesso all'acqua potabile per 26,000 abitanti e portare così la copertura dal 27 al 42%.  
Il Gambela è suddivisa in 8 zone amministrative (woreda): Abobo, Akobo, Gambela, Gog, Itang, Jor, Jikawo, Godere (questa è "special woreda").

### **ABOBO**

**Abobo** una delle 8 [woredas](#) della regione del Gambela. Parte della zona amministrativa 2. popolazione totale stimata di 18.618, del quale 9.000 maschi e 9.613 femmine; Superficie: 3.515 kmq.

### **APPUNTI**



*Vocabolario Anuak– Allegato al libretto dei partenti*